

Modelo normalizado para actividades de Formación del Profesorado Universitario

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD FORMATIVA

Audiovisual translation in the bilingual classroom

PROGRAMA AL QUE PERTENECE EL CURSO

Programa de formación del profesorado adscrito al Plan de Plurilingüismo

DIRECTOR/ACADÉMICO/A DEL CURSO

Nombre y apellidos: Víctor Pavón Vázquez

Categoría profesional: CU

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Facultad o Escuela: Filosofía y Letras

Correo electrónico: victor.pavon@uco.es

PROFESORADO QUE IMPARTE EL CURSO

Nombre y apellidos: Leonor María Martínez Serrano

Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad

Departamento: Departamento de Filologías Inglesa y Alemana

Facultad o Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Número de horas a impartir: 3

Correo electrónico: 152masel@uco.es

Nombre y apellidos: Antonio Jesús Tinedo Rodríguez

Categoría profesional: Profesor Sustituto

Departamento: Departamento de Filologías Inglesa y Alemana

Facultad o Escuela: Facultad de Filosofía y Letras

Número de horas a impartir: 3.5

Correo electrónico: f12tiroa@uco.es

Nombre y apellidos: María del Mar Ogea Pozo
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora acreditada a Profesora Titular de Universidad
Departamento: Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación
Facultad o Escuela: Facultad de Filosofía y Letras
Número de horas a impartir: 3.5
Correo electrónico: mmogea@uco.es

NÚMERO DE CRÉDITOS / HORAS (*Indicar número de horas presenciales y/o virtuales*)

10 h. presenciales

PRECIO DE MATRÍCULA (15 € / crédito)

15 €

CALENDARIO Y HORARIO

10, 11 y 12 de junio de 2025.

Lugar de Celebración: Facultad Medicina y Enfermería. Edificio Sur. Seminario 9.

Horario: de 17:00 a 20:30

PLAZO DE PREINSCRIPCIÓN / MATRICULACIÓN

Periodo de Preinscripción: Del 13 de noviembre de 2024 al 25 de mayo de 2025.

Periodo de matriculación: Del 26 de mayo al 2 de junio de 2025.

La preinscripción se solicita a través de la aplicación informática habilitada para ello (<https://www.uco.es/servicios/fpu/solicitud-cursos/>). Una vez finalizado el plazo de preinscripción se comunicará por correo electrónico si ha sido admitido/a al curso y el

Nº PLAZAS Y CRITERIOS DE ADMISIÓN

Número máximo de alumnos: 20

Abierto a todo el profesorado de la UCO. Los profesores pertenecientes al Plan de Plurilingüismo de la UCO tendrán prioridad y el resto de las plazas se otorgarán por estricto orden de preinscripción. De no formar parte del Plan, el solicitante habrá que acreditar un nivel B2 en inglés.

BREVE JUSTIFICACIÓN (Maximo 250 palabras)

En Inglés como Medio de Instrucción (*English Medium Instruction*) se concibe como un enfoque en el que se usa el inglés como lengua para la enseñanza de asignaturas de áreas no lingüísticas. Un claro ejemplo sería la enseñanza de Física Cuántica en inglés en un país en el que el inglés se enseña como lengua extranjera. Esto tiene numerosas ventajas desde el punto de vista curricular puesto que permite desarrollar la competencia lingüística del alumnado en el ámbito de la comunicación especializada relacionada con su plan de estudios.

Asimismo, en el contexto del siglo XXI, donde el consumo de medios audiovisuales es elevado, el uso de Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) ha ganado un creciente interés. Esta metodología, promovida por investigadores como Talaván y Lertola (2022), propone el uso de recursos audiovisuales para el aprendizaje de idiomas. TAD se diferencia del Método de Gramática y Traducción, ya que está basada en los enfoques comunicativos y cabe destacar el papel de la creatividad y el papel activo del estudiante, quien actúa como “prosumidor”, creando y compartiendo sus propias traducciones. El enfoque abarca diversas formas de traducción, como subtítulo, doblaje, audiodescripción y subtítulo para personas con discapacidad auditiva, conocidas colectivamente como Accesibilidad Audiovisual Didáctica. La UNED y el grupo Tradit son pioneros en la implementación de estas metodologías en entornos de aprendizaje a distancia, demostrando el potencial de TAD para motivar a los estudiantes y brindarles una experiencia educativa significativa.

OBJETIVOS EXPRESADOS EN TÉRMINOS DE LAS COMPETENCIAS QUE EL ALUMNADO DEBE ALCANZAR

- Conocer los fundamentos del enfoque EMI.
- Familiarizarse con las bases pedagógicas de la TAD.
- Establecer relaciones entre la TAD y EMI para la innovación docente.
- Tener conocimiento de las diferentes modalidades de TAD.
- Valorar el papel del género documental en los procesos de enseñanza-aprendizaje.
- Aplicar la combinación EMI-TAD a la asignatura que se imparte.

CONTENIDOS

Bloque I. El enfoque EMI

1.1 Definición y principios fundamentales

1.2 Del texto a las actividades de aprendizaje

1.3 Estrategias de andamiaje de contenido y lengua

- 1.4 Alfabetización académica y alfabetizaciones múltiples Bloque
II. Introducción a la Traducción Audiovisual Didáctica
- 2.1 Bases pedagógicas de la TAD
 - 2.2. Subtitulado
 - 2.3. Voces superpuestas
 - 2.4. Doblaje
 - 2.5. Subtitulado para sordos
 - 2.6. Audio descripción
 - 2.7. La taxonomía de las unidades formativas TAD-EMI
- Bloque III. El lenguaje audiovisual, el género documental y el aprendizaje de lenguas y contenidos a través de la traducción
- 3.1. Panorama actual: Contenidos audiovisuales de temática especializada
 - 3.2. Las fases del encargo de traducción: desarrollo de competencias transversales
 - 3.3. El doblaje aplicado a las series "profesionales"
 - 3.4. El subtitulado de documentales y otros vídeos científicos
 - 3.5. La voz superpuesta aplicada a *realities* de temática especializada
 - 3.6. Accesibilidad audiovisual: ¿Qué describir? ¿cómo describirlo?

METODOLOGÍA

La metodología consistirá en clases eminentemente prácticas que incluirán una parte inicial expositiva, seguida de casos prácticos que inviten a la reflexión y a la tertulia dialógica. Las diferentes perspectivas de los diversos ámbitos del conocimiento supondrán un punto de encuentro enriquecedor en el que el conocimiento filológico y traductológico será el nexo interdisciplinar. Se favorecerá la reflexión y el diálogo multidireccional tanto en entornos presenciales como virtuales. Las sesiones presenciales se complementarán con recursos en el curso virtual y con foros, de forma que la comunicación asíncrona virtual pueda favorecer la adquisición de conocimientos y el intercambio de experiencias. El producto final será una *mini lesson plan* para una sesión de clase que se podrá implementar en el aula bilingüe.

EVALUACIÓN

Para la superación del curso, las personas matriculadas deberán entregar un dossier que contendrá una *mini lesson plan* adaptada a la asignatura de área no lingüística que imparte. Esta *lesson plan* estará basada en EMI y TAD. Este documento se evaluará con una rúbrica y se ofrecerán sugerencias de mejora para que el producto obtenido resulte útil como recurso para la docencia en módulos plurilingües.

REFERENCIAS

- Bolaños García-Escribano, A., & Ogea-Pozo, M. (2023). Didactic audiovisual translation Interlingual SDH in the foreign language classroom. *Translation and*

- Translanguaging in Multilingual Contexts*, 9(2), 187–215.
- Gómez Parra, M. E. (2018). Bilingual and intercultural education (BIE): Meeting 21st-century educational demands. *Theoria et Historia Scientiarum*, 15. <https://doi.org/10.12775/ths.2018.006>
- Gómez-Parra, M. E. (2018). El uso de la traducción audiovisual (TAV) en el aula AICLE. In M. A. García-Peinado & I. Ahumada Lara (Eds.), *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (pp. 463–481). Peter Lang.
- Gómez-Parra, M. E. (2020). Measuring intercultural learning through CLIL. *Journal of New Approaches in Educational Research*, 9(1). <https://doi.org/10.7821/naer.2020.1.457>
- Huertas-Abril, C. A., & Gómez-Parra, M. E. (2018). *Inglés para fines sociales y de cooperación: Guía para la elaboración de materiales*. Graò.
- Martínez Serrano, L. M. (2019). CLIL, bilingual education, and pluriliteracies: Bridging the language gap in the knowledge society. In C. A. Huertas Abril y M. E. Gómez Parra (Eds.), *International approaches to bridging the language gap* (pp. 1–13). IGI Global.
- Martínez Serrano, L. M. (2020). The pedagogical potential of design thinking for CLIL teaching: Creativity, critical thinking and deep learning. In M. E. Gómez Parra y C. A. Huertas Abril (Eds.), *Handbook of research on bilingual and intercultural education* (pp. 427–446). IGI Global.
- Ogea-Pozo, M. (2018). *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada*. Síndesis.
- Ogea-Pozo, M. del M. (2020). Subtitling documentaries: a learning tool for enhancing scientific translation skills. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 7, 445–478. https://doi.org/10.51287/ctl_e_2020_14_mar_ogea.pdf
- Talaván, N. (2010). Subtitling as a Task and Subtitles as Support: Pedagogical Applications. In J. Díaz Cintas, A. Matamala, & J. Neves (Eds.), *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 285–299). Rodopi. http://www.nuigalway.ie/sub2learn/downloads/talavn_2010_subtling_as_a_task_and_subtitles_as_a_support.pdf
- Talaván, N. (2011). A quasi-experimental research project on subtitling and foreign language acquisition. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, & M. Á. Ní Mhainnín (Eds.), *Subtitles and subtitling. Theory and practice* (pp. 197–218). Peter Lang. <https://doi.org/https://doi.org/10.3726/978-3-0353-0167-0>
- Talaván, N. (2019). Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. *International Journal of English Studies*, 19(1), 21–40. <https://doi.org/https://doi.org/10.6018/ijes.338671>
- Talaván, N., & Costal, T. (2017). iDub - The potential of intralingual dubbing in foreign language learning: How to assess the task. *Language Value*, 9(1), 62–88.
- Talaván, N., & Tinedo-Rodríguez, A. J. (2023). Una mirada transdisciplinar a la Traducción Audiovisual Didáctica. *Hikma*, 22(1), 143–166. <https://doi.org/10.21071/hikma.v22i1.14593>

Talaván, N., Lertola, J., Fernández-Costales, A. (2024). *Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Education*. Routledge.

<https://doi.org/10.4324/9781003293958>

Tinedo-Rodríguez, A. J. (2022). *La enseñanza del inglés en el siglo XXI: Una mirada integradora y multimodal*. Síndéresis.

Tinedo-Rodríguez, A. J., & Ogea-Pozo, M. del M. (2023). Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) y AICLE para la enseñanza de la Física. In L. M. Martínez Serrano (Ed.), *El poder y la promesa de la educación bilingüe*. Tirant Lo Blanch.

Ting, T. Y. L., & Martínez Serrano, L. M. (2018). *En el corazón de AICLE*. UCOPress.

Dirigir (a través de Registro) a:

Formación del Profesorado Universitario

Vicerrectorado de Estudios de Postgrado y Formación Continua

Avda. Medina Azahara, 5

Rectorado